

Discriminación al indígena a través de los memes: un análisis pragmático

Nuvia Betancourt Sabatini
EAHNM

Las redes sociales son un recurso extenso de análisis sociolingüísticos, donde convergen actos comunicativos sociales y culturales. Son de estas relaciones que se ocupa esta investigación, específicamente cuando se usan diferentes elementos, como los memes, para expresar comentarios, pensamientos, sentimientos, enojos, bromas, que entre otras enunciaciones que van creando una realidad social dentro de las redes sociales.

De acuerdo con Suzanne Romaine el concepto de red social propuesto por los sociolingüistas de la antropología, considera “los diferentes hábitos de socialización de los individuos y su grado de implicación en la comunidad. En redes más abiertas y menos localmente constreñidas conllevan un comportamiento lingüístico más acorde con la norma estándar” (1996:105). Se agregaría para esta propuesta de estudio que si bien no es una norma estándar, sí es un modo discursivo de la práctica ideológica en los actos comunicativos en las que interactúan 1,419 usuarios del facebook.

En estos hechos comunicativos la ideología manifiesta, exterioriza la discriminación que ha estado presente por muchos años. En México existe un tipo de racismo disimulado, que no es igual al racismo explícito y violento hacia negros o inmigrantes de otros países. Las bromas de los memes son otro medio para seguir reproduciendo esa simulación. El juego de la broma y/o burla se establece y repercute en las poblaciones más vulnerables de México manifestados en la red social. ¿Por qué se toma de referencia al indígena para hacer bromas y/o burla? Tal vez no se es consciente de las muestras ideológicas que legitima la práctica de dominación con el uso de estos me-

mes que se refleja en el discurso: hay una tendencia y es lo que se vive.

Pragmática

Para Gutiérrez “la pragmática es esencialmente una teoría de la conversación, y debe estudiar los fenómenos lingüísticos que se producen en ese marco de interacción comunicativa” (1987:129). Esta “comunicación... es un modo de comportamiento social” (ibid:132). En esta socialización, no de persona a persona, sino “de muro a muro” se construye un lenguaje comunicativo textual, y se añade: discursivo.

Para Blum-Kulka la pragmática considera fenómenos como múltiples factores en la comunicación, no basta saber el significado de las palabras y la gramática, sino también la interpretación que se da en contexto, la entonación y los supuestos culturales, debido a que una frase puede tener significados diversos dependiendo de la ocasión en la que la intención puede ser expresada con diferentes medios lingüísticos. El objeto de la pragmática, sostiene el autor, es “tanto los procesos como los productos de la comunicación, incluyendo su inserción en la cultura y las consecuencias sociales” (Blum-Kulka, s/f: 67)

La intención del meme es hacer reír, informar, aleccionar, mofar, entre otros objetivos que al subir o postear algo novedoso y/o divertido a costa de lo que sea y de quien sea, tiene el poder y la popularidad de réplica. Los comentarios son inmediatos si el meme es lo suficientemente divertido, ingenioso y novedoso, sin olvidar las otras dos categorías que tiene para socializar el Facebook: compartir y el “me gusta”. También se etiqueta amigos para asegurar que sea visto el post¹ que se ha subido o compartido. Las publicaciones del meme que aquí se analizan son concisas y claras, no están dirigidas hacia los indígenas como interlocutores, son acerca de los indígenas para otros receptores en las que se da el intercambio conversacional. El indígena no es “etiquetado” para interactuar, sino para hacerlo objeto de múltiples comentarios.

Para entrar a la pragmática del discurso Blum-Kulka señala que lo que ayuda a descifrar *lo que el hablante quiere decir* es tomar en cuenta las *circunstancias* de la emisión, en el caso del meme a describir, es la imagen con el texto que despliega una broma con otras implicaciones.



Imagen 20. Meme. Imagen sacada de www.meme.com

¹ El término *post* empleado aquí se refiere a la publicación del meme en la red social del Facebook.

Discriminación: Nuevo Racismo

La discriminación es otro término que refiere a una forma de racismo, o nuevo racismo según Van Dijk. Para Wierviorka (1992: 129) la discriminación se ejecuta en el “trato diferenciado en diversos ámbitos de la vida social en la que el grupo racializado participa de una manera que puede llegar a la humillación”.

En el meme hay una intención expresada donde se legitima las prácticas de discriminación hacia el indígena, la dominación y exclusión de la que es sujeto por medio del discurso empleado. Uno de los rasgos distintivos del náhuatl, es el sufijo *tl* que en el meme se inserta en el uso del español e inglés para recrear cómo el nativo habla su lengua originaria. Es decir, para personas que no se expresan bien, sin educación, faltos de cultura y practicantes de costumbres extrañas que se les ve bajo otra lupa, la que describe Colombres como: la doble explotación, es decir, “como pobres y como portadores de una identidad diferente” (2009: 21) Un ejemplo de esto es la siguiente oración: *Jajajaja vendo leña ziñor!!! ando crudatl ziñor!!.. pero anochetl ziñor!!*

“Precisamente por su naturaleza sutil y simbólica, muchas formas del «nuevo» racismo son discursivas. Se expresan, se promulgan y se confirman con texto y habla” (Van Dijk, 2005:34-35) Parecen, sostiene Van Dijk, “meras’ palabras, muy alejadas de la violencia abierta y la enérgica segregación del “viejo” racismo. Sin embargo, pueden ser igual de eficaces a la hora de marginar y excluir a las minorías. Incluso pueden hacer más daño, especialmente porque a los que se encuentran en este tipo de discurso e interacción les parecen completamente “normales”, “naturales” y llenas de ‘sentido común” (Ídem: 35).

De acuerdo con la CONAPRED en su reporte del 2012 se señala que las autoridades del país reconocieron la práctica de la discriminación étnica y el racismo. En los informes que el gobierno mexicano presentó durante los años noventa, ante el Comité responsable de velar por el cumplimiento de esta Convención, negó enfáticamente que el racismo fuera una práctica recurrente en el país. Esta posición se transformó durante la primera década del siglo XXI, cuando finalmente frente al mismo Comité las autoridades modificaron su postura. La tardanza referida es una actitud coincidente con la negación practicada por siglos en México, a partir de la cual se ha ocultado o menospreciado la diversidad social, cultural y lingüística.

Meme

¿Por qué el meme? es importante definir el meme y contextualizarlo en las redes sociales. De acuerdo con Santibáñez aquellos conceptos modernos que tratan de describir y explicar

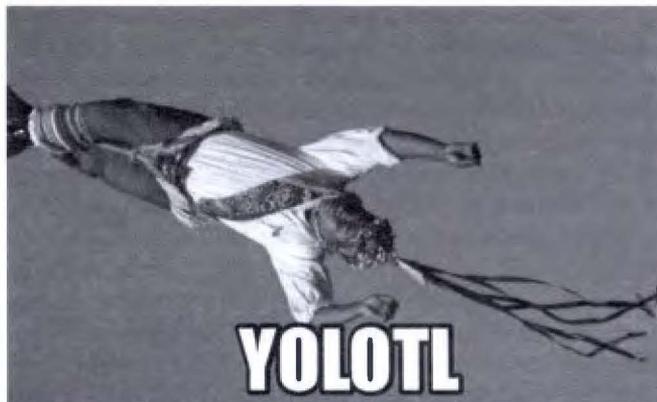


Imagen 21. Meme. Imagen sacada de www.memes.com

cómo se da el mantenimiento, cambio, mutación, nacimiento, desaparición de ideas, conceptos, entre otros, surge propiamente el término *memes* propuesto por Richard Dawkins en la que toma a la mimesis o imitación y *mem* como memoria.

Vélez y Fajardo, citan a Linch quien define al meme como “ideas activamente contagiosas” (Linch, 1996: 2 en: Vélez y Fajardo, 2009: 89). Concepto que puede dar un acercamiento al funcionamiento del meme en *Facebook*. En este sentido puede interpretarse que más que una imitación, enseñanza o asimilación, puede ser utilizado en la red social como un elemento de contagio, un virus que infecta a cada uno de los usuarios y estos lo retransmiten, pero depende de la decisión de uno ser sujeto para el contagio y contagiar en su “muro” a otros amigos y grupos.

Tanto Santibáñez como Vélez y Fajardo consideran a la longevidad, durabilidad y fidelidad como elementos esenciales para que se repliquen los memes, “un replicador debe ser lo suficientemente longevo para poder replicarse antes de desaparecer, tan fecundo para tener las suficientes replicas necesarias para seguir existiendo, y sus copias deben ser lo suficientemente fieles para que se sigan considerando una copia suya” (2009:89). Estas tres características encajan en el uso de los memes en la red social de *Facebook*, existen un gran número de elementos distintos, se replican, tiene durabilidad, proliferan en segundos y se transmiten sin cambios en ellos mismos. Además, las copias que se comparten tiene la función de interactuar en este medio. Los memes gozan de otra característica singular, estos se imponen como moda, de acuerdo a las tendencias, gustos y usos que le dan los usuarios.

Análisis

La pragmática comunicativa de este análisis es la interacción del meme origen² con otros memes que comparten las dos características: el sufijo *-tl* en el texto y la imagen de los indígenas, en la que se presupone que todas las lenguas indígenas de México se engloban en una; el náhuatl del cual se construye un

todo homogéneo indígena que infiere una SOLA de las tantas manifestaciones culturales que posee este país multicultural.

Los memes analizados en este trabajo fueron subidos a la red el siete de diciembre del 2014 de los cuales los *comentarios*, las veces que se le dio compartir y el número de *me gusta* se realizaron en el término de tres días, es decir, del siete al nueve de diciembre, indicador de la inmediatez en las respuestas y reproducción a otros muros. De los 1419 comentarios sólo 40 (2.8%) mostraron un fuerte desagrado al meme, se aludía a la persona que lo subió a su muro como *ignorante, racista, mexicano que se burla de otro mexicano, sin respeto a los antepasados*, entre otros en los cuales se expresa el disgusto por la imagen y el texto proyectado. El 97% de los comentarios recibieron aceptación y se imitó el característico *-tl* empleado en el meme, con un aproximado de 1250 etiquetas, la mitad de ellos con risas y comentarios, se desplegó 25,161 *me gusta*, y 6,749 veces se compartieron.

Se encontraron más comentarios escritos que memes, pero las palabras empleadas muestran sus particularidades como *anochetl, no manchestl o masmestl jajatl, jijitl, ando chidatl, yo-lotl, loltl, shotl*, por mencionar sólo algunas, palabras que describen expresiones de emoción o acrónimos populares propios de las redes sociales.

Las vocablos encontrados con el sufijo *-tl* contenían diferentes clases de palabras, tales como sustantivos, adjetivos, verbos, posesivos, artículos, entre otros en oraciones y frases cortas, como: *estupidotl, hermosotl, te amotl, mitl, latl, ziñor, mie* (mear), *uste, guerte, la calor*, entre otros, en las que se alude a la manera en que se adjudica el habla de los indígenas, también fueron expuestas en los comentarios, pero no en los memes. Las expresiones como el *jajatl, jijitl* y *jejetl* fueron las más usadas con 110 repeticiones aproximadamente, hubo expresiones de risas sin el *-tl* pero sí con palabras con esta terminación (cerca de 300).

Algunos de los comentarios remiten a “la onda indígena” es decir lo nuevo que se encuentra en la red social es hablar de los indígenas como los indígenas por el uso de *-tl*. Hay una pregunta de uno de los participantes en el muro que cuestiona el significado de *-tl* y la respuesta es la siguiente: “Hahaha es como el náhuatl, y solo le pones *-tl* a todo haha”. El ponerle *-tl* a todo significa que ya estás en “la onda indígena” se puede afirmar con este comentario. Pocos de los comentarios en los que no se está de acuerdo con este tipo de meme, critican esta nueva moda de poner *-tl* a las expresiones comunicativas en el *Facebook*, porque no se respeta a los *ancestros*, aluden al racismo, y a lo “*pendejo*” que es la persona que subió la imagen. Sin embargo, hubo menos de cinco respuestas a estos comentarios, y dos ellos aludían a la broma para que no se tomaran como discriminatorios. El racismo circula a través de la burla disfrazada y justificada con la broma, frases como “*y les salió un hijo*



Imagen 22. Meme. Imagen sacada de www.memes.com

así XD” junto con un meme de una niña que se le asume como indígena porque lleva un vestido con un bordado típico artesanal y tiene la mano en la frente marcando la L de “*lusertl*”, en este meme no se incluye al receptor con el que interactúa por medio de los memes, sino se refiere a “ellos” los indígenas que tuvieron descendencia que es objeto de exclusión.

Los siguientes ejemplos son muestra de cómo los actos comunicativos encierra una ideología en cuanto a función de dominio que nombra Leonel Durán (en Colombres, 2009:14).

* “*ahahaahhahahhaah weeeeeeeeeey me encantan esos collares son bien caros no mames hahaha*”

* “*no se pero una de las do viejas tenía buenas chichis*”

* “*allá en su rancho jaja*”

* “*entonces bailar al quetzacoatl si cansa después de todo*”

* “*En el sacrificiotl*”

* “*Jajajaja vendo leña ziñor!!! ando crudatl ziñor!! pero anochetl ziñor!!*”

* “*Ahahahahahahaahhaah, hasta aca siento el despre ciotl*”

* “*Jajajajaja haciendo la danza de la lluviatl xD*”
* “*amos por unas cichistll !!*”

* “*hahaha estos indígenas fiesteros*”

* “*Jajajaja ya vi a qué vas en verdad a las comunidades ... a enseñarles a hacer memes! xD*”

² Imagen 20 en este artículo.

* "Ai vieja komo sta uste acá andar guerte la calor jajaja jajaja"

* "Ajaja andale a ti que te encanta curartela de estas cosas jajajaja te amoktl"

Al respecto, Yásnaya Aguilar (2015: s/p), plantea lo siguiente: "el fenómeno no es tan simple como parece, el primer punto extraño con el uso de terminación *-tl* es que no sólo se utiliza en contextos para que el español suene como náhuatl sino para que suene a "indígena", como si las lenguas indígenas fueran un todo homogéneo (...) pues no se trata de lenguas lejanas sino lenguas que han convivido durante siglos con el castellano. Las imágenes que en memes acompañan a estas frases con terminación *-tl* son de personas que pertenecen a pueblos indígenas muy distintos entre sí."

Reflexiones finales

En los discursos políticos, sociales y culturales se habla del respeto hacia nuestros orígenes, nuestra cultura, rica por su diversidad y que cada una es muestra del orgullo de lo que es ser mexicano, por lo que hay que cuidar y/o preservar las costumbres de los grupos que la practican, como la de los pueblos originarios. Pero las prácticas discriminatorias se siguen reproduciendo, la exclusión se vive día a día, la dominación y la explotación aún se ejecuta, porque los prejuicios se siguen transmitiendo a pasar de dichas políticas.

En palabras de Leopoldo Valiñas "Es un hecho innegable e *inescondible* que las lenguas indígenas mexicanas se están dejando de hablar" (2011: 77) las razones son muchas y variadas, pero si además se les agrega referencias como estos memes, con la marca *-tl* en el español aunadas a la imagen indígena, podría desencadenar mayor velocidad en la supresión de la lengua debido a las implicaciones discriminatorias de esta combinación.

Parece desproporcionado pensar que subir un meme al *Facebook* con estas características, contribuya a una disminución del uso del idioma y ser una razón para llegar a estos "extremos" sin tomar en cuenta las consecuencias sociales, culturales e ideológicas que los indígenas mismos puedan sentir, puesto que como ha sucedido casi siempre, no se les ha preguntado qué piensan y sienten al respecto de estos memes.

La discriminación hacia los grupos que han sido blanco de burla, no así bromear con ellos, es latente desde siempre. En la actualidad con tantas políticas públicas, organizaciones gubernamentales y no-gubernamentales, tanto nacionales como internacionales no han podido combatir el alto grado de discriminación y racismo que se vive en México hacia las comunidades indígenas. En todos los ámbitos en los que uno

se mueva se ve, percibe y practica la discriminación a los grupos que fortalecen la multiculturalidad de este país. Las redes sociales no están exentas de esto, un ejemplo tan actual como *Facebook* en la que los participantes no reparan en expresar todo tipo de mensajes llenos de cargas ideológicas construidas y transmitidas desde siglos atrás y de las implicaciones que estos memes traen consigo.

Referencia:

- Aguilar, Yásnaya E. (2015). "Jajajatl: ¿Es para reírse?", en Revista electrónica EstePaís: Tendencias y Opiniones, No 294. <http://www.estepais.com/articulo.php?id=216&t=jajajatl-nbsp-nbspes-pa-ra-reirse>
- Colombres, Adolfo. (2009). "La cultura popular", en: Teoría de la cultura y el arte popular, una visión crítica, ed. México: CONACULTA, pp. 13-26.
- Gutiérrez Martínez, Alberto, (1987). "Pragmática del lenguaje y comunicación" en: "Taula", Quaderns de Pensament, Universitat de les Illes Balears, núm. 7-8, págs. 121-140.
- Romainne, Suzanne. (1996). El lenguaje en la sociedad, España: Ariel Lingüística.
- Santibáñez Y., Cristián. (s/f) "Teoría Social y Memes" University of Houston, pág. 1-9
- Silva-Corvalán, Carmen. (2001). Sociolingüística y pragmática del español., Washington-México: Georgetown University Press 60-123.
- Valiñas, Leopoldo. (2011). "¿Qué tan lejano está el monolingüismo? La lucha entre las lenguas nacionales y las actitudes nacionalistas En: Las lenguas nacionales y el plurilingüismo del siglo XIX al XXI, Sociedad Mexicana de Historia y Filosofía de la Medicina, México, 60-123.
- Van Dijk, Teun A. (2005). "Nuevo racismo y noticias. Un enfoque discursivo", en: Mary Nash, Rosa Tello & Núria Benach (Eds.), Inmigración, género y espacios urbanos. Los retos de la diversidad, Barcelona: Edicions Bellaterra, pp. 33-55.
- Vélez, Juan Carlos y David Fajardo Ch. (2009). "Memética e Imitación: Posibilidades desde un enfoque cognitivista" *Lutus Vitalis*, vol. XVII, num. 31, pp.87-101.
- Wiervioka, Michael. (1992). El espacio del racismo, Buenos Aires: Paidós.